Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słońce zostanie obrócone w ciemność a księżyc w krew zanim niż przyjść dzień Pana ten wielki i chwalebny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew,\* zanim nadejdzie dzień Pana wielki i wspaniały.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | słońce obróci się w ciemność i księżyc w krew, zanim przyjdzie dzień Pana, (ten) wielki i objawiający.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słońce zostanie obrócone w ciemność a księżyc w krew zanim niż przyjść dzień Pana (ten) wielki i chwalebny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie dzień Pana, wielki i wspaniały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie ten dzień Pański, wielki i okazały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słońce się obróci w ciemność, a księżyc w krew, przedtem niż przyjdzie on dzień Pański wielki i znaczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słońce się obróci w ciemności, a księżyc w krew, przedtym niż przyjdzie dzień Pański, wielki i jawny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | słońce zamieni się w ciemności, a księżyc w krew, zanim nadejdzie dzień Pański, wielki i wspaniały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słońce przemieni się w ciemność, A księżyc w krew, Zanim przyjdzie dzień Pański wielki i wspaniały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie dzień Pana, wielki i wspaniały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie Dzień Pana, dzień wielki i wspaniały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przed przyjściem dnia Pana, wielkim i sławnym, słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słońce pogrąży się w ciemnościach, a księżyc wzejdzie krwawo; wtedy nadejdzie Dzień Pana, wielki i pełen blasku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słońce się zaćmi, a księżyc stanie się czerwony jak krew, zanim nadejdzie dzień Pański wielki i wspaniały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сонце перетвориться на темряву, а місяць на кров, - ще до того, як прийде Господній день, великий та славний! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | słońce obróci się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie wielki i jawny dzień Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słońce pociemnieje, a księżyc stanie się krwią, nim nadejdzie wielki i straszliwy Dzień Adonai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie wielki i wspaniały dzień Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na niebie zaś zgaśnie słońce, a księżyc stanie się krwawoczerwony. Wszystko to poprzedzi nadejście wielkiego i wspaniałego Dnia Pana.  |

1. 1) <x>360 3:4</x>; <x>370 8:9</x>; <x>470 24:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 1:14</x>; <x>590 5:2</x>; <x>730 6:17</x>; <x>730 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)